

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W moich uszach (usłyszałem) JAHWE Zastępów: Czy wiele domów nie ulegnie spustoszeniu? Czy wielkie i piękne nie będą bez mieszkańca?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszałem głos JAHWE Zastępów: Wiele domów ulegnie spustoszeniu! W tych wielkich i tych pięknych zabraknie mieszkańca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do moich uszu mówił JAHWE zastępów: Zaprawdę wiele domów spustoszeje, a wielkie i piękne <i>domy</i> będą bez mieszkańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan zastępów rzekł w uszy moje: Zaiste wiele domów spustoszeje, a wielkie i piękne domy będą bez obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W uszach moich to jest, mówi JAHWE zastępów. Jeśliż wiele domów wielkich i ozdobnych nie będą spustoszone, bez obywatela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do moich uszu dotarł głos Pana Zastępów: Na pewno wiele domów popadnie w ruinę, wspaniałe i wygodne - będą bez mieszkańców!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego w moich uszach rozległ się głos Pana Zastępów: Zaiste, wiele domów spustoszeje, wielkie i piękne pozostaną bez mieszkańca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do mnie JAHWE Zastępów: Z pewnością liczne domy staną się ruiną, wielkie i piękne, lecz bez mieszkańców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W moich uszach brzmi wyrok JAHWE Zastępów: „O tak, wiele domów legnie w ruinach. Są wielkie i wygodne, a będą bez mieszkańców!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto brzmi w mych uszach [wyrok] Jahwe Zastępów: - Zaprawdę, wiele domów legnie w gruzach, wielkie i piękne - będą bez mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це почулося в ухах Господа Саваота. Бо якщо будуть численні доми, великі і гарні (доми) стануть пустою, і не буде тих, що живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY Zastępów powiedział w moje uszy: Zaprawdę, wiele domów spustoszeje; wielkie i okazałe zostaną bez mieszkańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na własne uszy słyszałem, jak JAHWE Zastępów [przysiągł, że] wiele domów, choć wielkich i dobrych, stanie się istnym dziwowiskiem, bez mieszkańca.